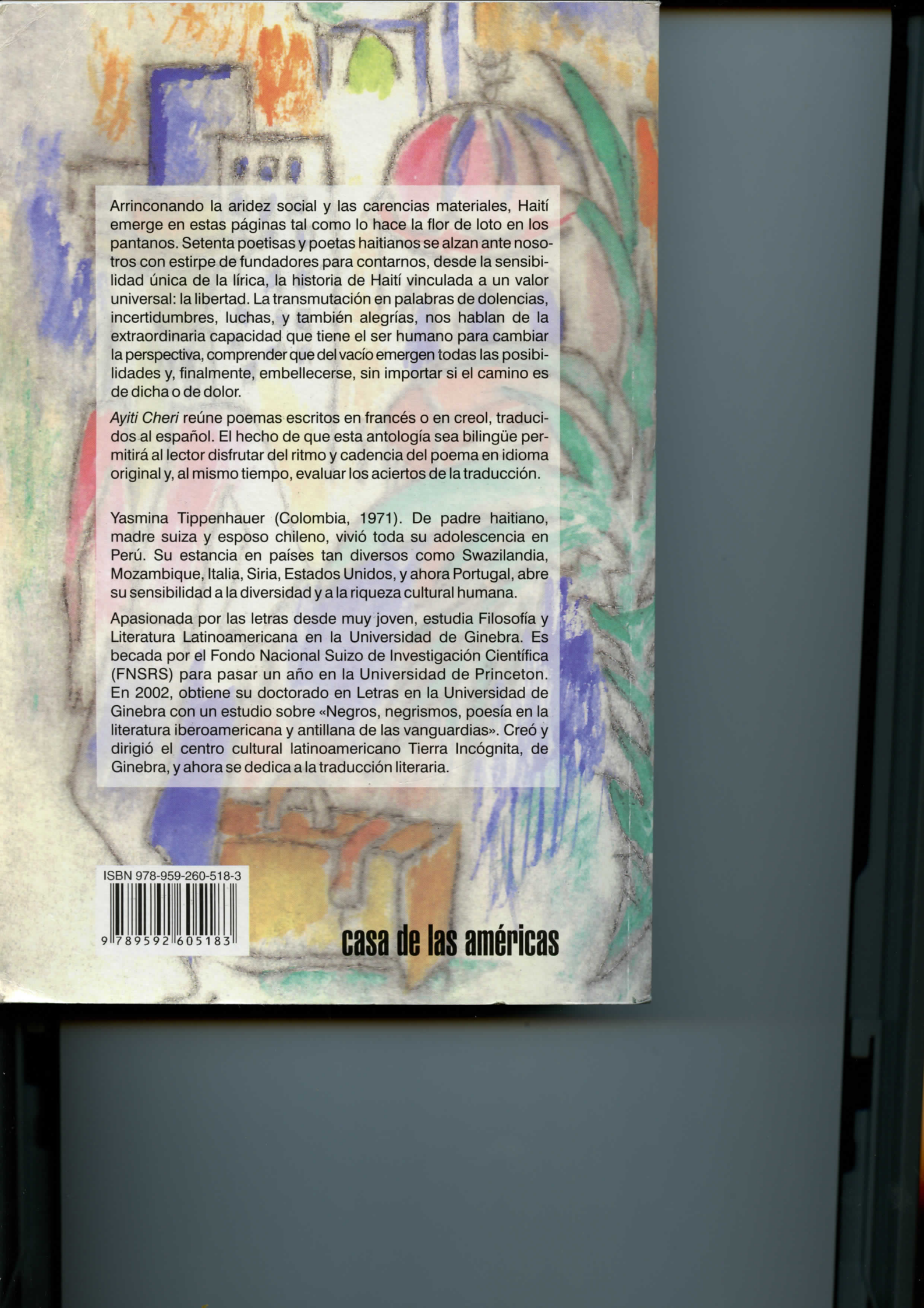




Poesía haitiana  
(1800-2015)

AYITI  
CHERI

Poésie haïtienne  
(1800-2015)



Arrinconando la aridez social y las carencias materiales, Haití emerge en estas páginas tal como lo hace la flor de loto en los pantanos. Setenta poetisas y poetas haitianos se alzan ante nosotros con estirpe de fundadores para contarnos, desde la sensibilidad única de la lírica, la historia de Haití vinculada a un valor universal: la libertad. La transmutación en palabras de dolencias, incertidumbres, luchas, y también alegrías, nos hablan de la extraordinaria capacidad que tiene el ser humano para cambiar la perspectiva, comprender que del vacío emergen todas las posibilidades y, finalmente, embellecerse, sin importar si el camino es de dicha o de dolor.

*Ayiti Cheri* reúne poemas escritos en francés o en creol, traducidos al español. El hecho de que esta antología sea bilingüe permitirá al lector disfrutar del ritmo y cadencia del poema en idioma original y, al mismo tiempo, evaluar los aciertos de la traducción.

Yasmina Tippenhauer (Colombia, 1971). De padre haitiano, madre suiza y esposo chileno, vivió toda su adolescencia en Perú. Su estancia en países tan diversos como Swazilandia, Mozambique, Italia, Siria, Estados Unidos, y ahora Portugal, abre su sensibilidad a la diversidad y a la riqueza cultural humana.

Apasionada por las letras desde muy joven, estudia Filosofía y Literatura Latinoamericana en la Universidad de Ginebra. Es becada por el Fondo Nacional Suizo de Investigación Científica (FNSRS) para pasar un año en la Universidad de Princeton. En 2002, obtiene su doctorado en Letras en la Universidad de Ginebra con un estudio sobre «Negros, negrismos, poesía en la literatura iberoamericana y antillana de las vanguardias». Creó y dirigió el centro cultural latinoamericano Tierra Incógnita, de Ginebra, y ahora se dedica a la traducción literaria.

ISBN 978-959-260-518-3



9 789592 605183

**casa de las américas**

## Index

Remerciements 8

Préface. Poésie haïtienne: la révolution sans fin... 12  
ROBERTO ZURBANO

Préface. Entre mirage et miracle 20  
JAMES NÖEL

Introduction. Trois siècles de chant à la Liberté 28  
YASMINA TIPPENHAUER

Breve histoire de la poésie haïtienne de 1804 à nos jours 36  
YVES CHEMLA / YASMINA TIPPENHAUER

Commencements 36

Perception intime et poésies nationales 40

La Ronde 50

Indigénisme et surréalisme 54

Montée de la nuit 66

Trois voies, trois feuilles 72

Poésie et révolution 74

Haïti Littéraire 80

Astres 96

Étoiles 100

Constellations nouvelles 106

D'anthologie / Constellations nouvelles 110

### ANTHOLOGIE DE POÉSIE HAÏTIENNE

#### AVANT...

##### CHANTS

Lapriyè Boukman 126

Legba 128

Batay la angaje 130

Agradeci

Prólogo  
ROBERTO

Prólogo  
JAMES N

Introdu  
YASMIN

Breve  
YVES C

Inic

Per

La

Ind

As

Tr

Pr

Ha

As

E

Y

2

A

U

U

U

## COMMENCEMENTS

Antoine DUPRÉ  
Hymne à la liberté 136

## PERCEPTION INTIME ET POÉSIES NATIONALES

Coriolan ARDOUIN  
Le départ du négrier 140

Liautaud ÉTHÉART  
Zombis 144

Charles Alexis Oswald DURAND  
Aux Cubains 148  
Choucouné 152  
Chant national 156  
I 156  
II 156  
III 158  
IV 158  
V 158

Alcibiade FLEURY-BATTIER  
Chacun se connaît bien (conte créole) 162

Tertullien Marcelin GUILBAUD  
Le montagnard 166

Louis DUVIVIER HALL  
Poèmes des quatre saisons 172  
Printemps 172  
Été 172  
Automne 172  
Hiver 172  
Airs de chez nous 174  
Héritage 174  
Liberté 174  
Ambition 174

Georges SYLVAIN  
Frères d'Afrique (extraits) 176

## LOS INIC

Antoine  
Himn

## PERCEPC

Coriolan  
La p

Liautau  
Zom

Charle  
A lo  
Ch  
Car

Alc

C

Ter

F

L

Massillon COICOU  
Colomb 180  
À Toussaint Louverture 186

Amédée BRUN  
Pour Haïti 188

Etzer VILAIRE  
Lajoupa 190

Ida FAUBERT  
Soir tropical 196  
À mon fils 198

Frédéric BURR-REYNAUD  
Haïti. Sonnet liminaire 200  
Douce existence 202

#### INDIGÉNISME, SURRÉALISME ET RÉVOLTE

Carl BROUARD  
Le tam-tam angoissé 206  
Nous 208  
Vous 212

Émile ROUMER  
Le Caïman étoilé 214  
Conversion d'indigènes dans la famine du cyclone Hazel 216  
Merci quand même 218

Jacques ROUMAIN  
Bois d'ébène 220  
Prélude 220  
Pourtant 226  
Sales nègres (extraits) 232

Jean-Fernand BRIERRE  
Black Soul 242

Robert LATAILLADE  
Noun 252  
Le tableau d'Hikato (Poème nippon) 254

Massillon COICOU  
Colón 181  
A Toussaint Louverture 186

Amédée BRUN  
Para Haïti 188

Etzer VILAIRE  
El ayupá 190

Ida FAUBERT  
Noche tropical 196  
A mi hijo 198

Frédéric BURR-REYNAUD  
Haïti. Sonnet liminaire 200  
Dulce existencia 202

#### INDIGENISMO, SURREALISMO Y REVOLTA

Carl BROUARD  
El tam-tam angoisado 206  
Nosotros 208  
Ustedes 212

Émile ROUMER  
El Caïman estrellado 214  
Conversion de indios en la hambruna del ciclón Hazel 216  
Pese a todo 218

Jacques ROUMAIN  
Madera de ébano 220  
Préludio 220  
Sin embargo 226  
Malditos negros (extractos) 232

Jean-Fernand BRIERRE  
Black Soul 242

Robert LATAILLADE  
Noun 252  
El cuadro de Hikato (Poema nipón) 254

- Claude FABRY  
Le sentier 260  
Le lambi 268
- MAGLOIRE-SAINT-AUDE  
Vide 274  
Larme 276  
Poison 278  
Déchu (extraits) 280  
I 280  
V 280
- Félix MORISSEAU-LEROY  
Touris 282  
Terre (extrait) 286  
III 286
- Regnor Charles BERNARD  
Aube 288  
Soir 290
- Marie-Thérèse COLIMON HALL  
Mon pays 292
- Paul LARAQUE  
Soldat-marron 296  
Tam-tam d'Haïti 298  
La croix de Guevara 300  
Ballade de l'exil 302
- Raymond CHASSAGNE  
L'affranchi 308  
Longitude 310  
Blues à Madame 312  
Menace d'exil 314
- René DEPESTRE  
XI. Saison de colère 316  
XXIII. Écluses ouvertes 320  
Minerai noir 324  
La machine Singer 328  
Non-assistance à poètes en danger 332

## HAÏTI LITTÉRAIRE

Anthony PHELPS

Mon pays que voici (extrait) 336

La nuit des invertébrés 340

Père Caraïbe 346

René PHILOCTÈTE

Promesse 3 354

Ces îles qui marchent (extrait) 356

À mon pays blessé! 362

Terrophagie 364

Roland MORISSEAU

Pour d'autres agapes fraternelles (extraits) 366

Janine TAVERNIER

Volonté 2 374

Georges CASTERA FILS

Art poétique 380

Première réponse 388

Certitude 390

Signal 392

DAVERTIGE

Anacaona 394

L'île déchaînée (extrait) 396

## ASTRES

FRANKÉTIENNE

Samba 402

Ultravocal (extrait) 404

Haïti Chaos / Haïti Babel (extraits) 406

*Le corps en plein écho* 412

*L'effervescence du rêve* 414

*Sauras-tu décrypter* 416

*Absolue naïveté* 418

*Et le sang de la femme* 420

*Et quand les nuages* 422

Jean MÉTELLUS  
Au pipirite chantant (extraits) 424  
Ogoun (extrait) 430  
Ogoun 432

## ÉTOILES

Jean-Claude MARTINEAU  
Ténèbres 436  
Libète 440  
Vyewo 444

Jacques VIAU RENAUD  
Nada permanece tanto como el llanto (fragmento) 448  
I 448  
II 450

Syto CAVÉ  
Le Poète 456  
C'est bien d'aimer ainsi 460

Serge BAGUIDY-GILBERT  
Poèmes dits dans un miroir 462  
Prologue (extrait) 462  
Épilogue 466

Serge ST-JEAN / Serge SAINT-JEAN  
*EUX – C'est la moite la morne saison* 470  
*O cette nuit de Décembre* 472  
*Ah cette nuit de février* 474

Manno EJÈN / Emmanuel EUGÈNE  
Mayilò 476  
Yon lang zileniz (fragman) 478

Yanick JEAN  
Recommencer Paule (extraits) 480

Manno CHARLEMAGNE  
Dwa de lòm 484  
Na sispann pèdi 486

Marie-Alice THÉARD

Temps mort sur mon île 490

Poète exilé 496

II 496

Jean-Claude CHARLES

Je suis un homme sans légende (extraits) 500

Les migrants (extrait) 504

*Je* 506

Marie-Ange JOLICŒUR

Mon île 508

Edgard GOÛSSE

Dans le ventre de la terre 512

L'imaginaire du soleil 514

Je t'écris de mon île, le tumulte est si fou en ce lieu 516

Robert BERROUËT-ORIOU

Découdre le désastre (extrait) 522

Éloge de la mangrove (extrait) 526

Évelyne TROUILLOT

Tanpri 530

Promesses 532

Hommage 534

Suprice LENOUS

Kou n ap pale a menm 538

Pil sou pil 540

L'île en jeu 542

Lyonel TROUILLOT

Tu diras 546

Rendez-vous 550

Il n'y a plus de poème 552

Nous sommes des villes disparues 556

Kettly MARS

Michaëlle 560

Carrefour 562

Marc K. EXAVIER

Matériaux de construction (extraits) 564

Louis-Philippe DALEMBERT

On my mind haiti 566

Voyage 572

Dominique DESMANGLES

Credo 578

Femme hibiscus 580

Rodney SAINT-ÉLOI

Cité Soleil (extrait) 582

Récitatif au pays des ombres (extrait) 586

Beethova OBAS

Lage 1 590

La pli 592

Le chant de liberté 594

## CONSTELLATIONS NOUVELLES

Franz BENJAMIN

1 600

2 602

3 604

4 606

Jean-Durosier DESRIVIÈRES

Bouts de ville à vendre, poésie d'urgence (extraits) 610

*noyau d'avocat servant d'oreiller* 616

André FOUAD

Vil Okay vil bekàn 618

Danse mon île 620

Stéphane MARTELLY

Carnets (Un triptyque et une exergue) 622

Laure-Ednie DIEUDONNÉ

Amour insulaire 626

Fils-Lien Ély THÉLOT

Restrictif 628

James NOËL

Bon Nouvèl 632

Dernière phase 634

Déclit 638

Kana sutra (extraits) 640

Claude SAINNÉCHARLES

La république de la canne à sucre 642

Edwige SYLVESTRE-CEIDE

Diaspora, le 11<sup>e</sup> département (partie I & II) 644

I Avant de partir... 644

II À l'ombre de nos mémoires 646

Makenzy ORCEL

*quand le corps* 652

*le large* 654

*je me torche à ma santé* 656

*tous* 658

Anderson DOVILAS

Périphrase (extrait) 660

Une nuit d'Adieu à Janrabel 664

Ricarson DORCÉ

Liberté 668

Éthique de la révolte! 670

Les guerres 672

Thélyson ORÉLIEN

Laviwonn dede 674

Lettre à Céline 676

Fiches biobibliographiques 680

Bibliographie 733

Chants, poèmes et recueils 734

Revue 744

Anthologies et recherches 745

Autres sources 748